

9-8-1944

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-09

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. 1

8 DE SETEMBRO DE 1944

N.º 32

"INDEPENDÊNCIA OU MORTE"

O BRADO QUE PROCLAMOU A EMANCIPAÇÃO
POLÍTICA DO BRASIL



O monumento erigido às margens do riacho Ipiranga, no mesmo local em que D. Pedro I proclamou a Independência do Brasil.

7 de Setembro lembra-nos a independência do Brasil.

Muito longe já vai o ano de 1822 quando, naquela memorável tarde de sábado, às margens de um pequeno rio, declarou D. Pedro I a emancipação política do nosso país. E cada ano que passa, traz-nos sempre a lembrança da nossa independência, conquistada pela bravura de uma plêiade de brasileiros, tendo à frente o intrépido

September 7, reminds us of the Independence of Brazil.

Far back in the year 1822, on that memorable Saturday afternoon, on the edge of a small stream, D. Pedro I declared the political emancipation of our country. Every year that goes by, brings to our memory the thought of our independence, conquered by the courage of a pleiad of Brazilians, headed by Regent Prince

e valoroso Príncipe Regente, auxiliado por José Bonifácio, uma das principais figuras do seu Ministério.

with the aid of José Bonifacio, the foremost member of his Cabinet.

Muitos e diversos fatos antecederam a nossa independência.

Os Condes dos Arcos e de Louzan, por exemplo, crearam de início enormes dificuldades para o nosso primeiro Imperador, tomando cada um, um partido.

Em 10 de Dezembro, com a chegada da notícia dos dois decretos das Côrtes, um dos quais ordenava o regresso de D. Pedro, ao Reino, outros grandes problemas surgiram, perturbando seriamente a marcha dos trabalhos.

O povo viu-se descontente com a nova e por meio dos homens representativos do governo, lançou um apêlo a D. Pedro para que não se retirasse, abandonando o Brasil em hora tão decisiva para a sua história.

Várias Representações foram até o Príncipe, expondo-lhe as razões dos protestos de toda a população, contra o decreto que acabava de ser publicado.

Diante das instâncias, resolve o Príncipe permanecer no Brasil, dizendo as célebres palavras: "Como é para o bem de todos e felicidade geral da Nação, estou pronto: diga ao povo que fico".

Esse dia, 9 de Janeiro de 1822, passou à História com o nome de "Dia do Fico".

Outro fato que muito contribuiu para os bons resultados da campanha pró-independência, foi a expulsão das tropas portuguesas do nosso país, em Fevereiro desse mesmo ano.

Em Agosto, o Príncipe Regente visita São Paulo, partindo depois para Santos.

De volta, é surpreendido por uma comitiva que, vindo ao seu encontro, traz-lhe uma mensagem de José Bonifácio, na qual estão expostos os perigos da crise que nos ameaçava.

Lendo ali mesmo os despachos, exclama D. Pedro: "É preciso acabar com isto!"

Depois, elevando a voz, dirige-se aos companheiros dizendo: "Camaradas! As Côrtes de Lisboa querem mesmo escravizar o Brasil: cumpre, portanto, declarar já, a sua independência. Estamos definitivamente separados de Portugal!" E levantando a espada, bradou entusiasticamente: "Independência ou Morte!"

O grito de D. Pedro I, ecoou por todo o país, repetido por milhares de pessoas.

A nossa História, desde esse dia, passou a registrar tão auspicioso fato, como dos mais importantes em toda a vida política do Brasil.

E o pequeno rio, denominado Ipiranga, em cujas margens se encontrava D. Pedro com seu séquito, nessa ocasião, passou à posteridade tornando-se orgulhosamente, a grande testemunha da nossa tão esperada libertação política.

Many important facts preceded our independence. Counts of Arcos and of Louzan, for instance, created great difficulties to our first Emperor, each one at the head of opposing parties.

On December 10, when news reached Brazil of the Court decrees one of which ordered the return of D. Pedro to Portugal, other great problems resulted, seriously disturbing the march of events.

The people, dissatisfied with the news set forth an appeal to the Prince, through the representative men of the government, begging him not to leave Brazil at such a decisive hour.

Various delegations exposed to the Prince the reasons for the protest of the population, against the decree just published.

In view of the people's insistence Don Pedro decided to remain in Brazil saying these famous words: "As it is for the welfare of all and general happiness of the Nation, I am ready: tell the people that I shall stay."

That day, 9th of January, passed on to History known as "Dia do Fico".

One other event that contributed to the good results of the campaign in favor of the Brazilian Independence was the driving out of the Portuguese troops from our country, in February of the same year.

In August, the Regent Prince visited S. Paulo and left for Santos.

On his way back he was met by a group, which brought him a message from José Bonifacio, reporting the danger of the crisis about to be faced.

When he read the message he exclaimed: "We have to put a stop to this!"

Then louder he addressed his men: "Comrades! Lisbon Court intends to enslave Brazil; we must declare its independence at once; we are definitely separated from Portugal." Raising his sword, he cried enthusiastically: "Independence or Death!"

His cry echoed through out the country, repeated by thousands.

From then on his date passed on to History as the most important event of our political life.

And the little stream, known as Ipiranga, at the edges of which Don Pedro and his retinue were to be found on that occasion passed to posterity, as the great witness of our anxiously expected political freedom.

ATIVIDADES DO CENTRO MÉDICO

PELO 1.º TEN. MED. AER. FERNANDO MARTINS MENDES

Funcionando como um dos departamentos da Escola Técnica de Aviação, o Centro Médico tem como um dos seus objetivos fundamentais, inspecionar os jovens que se candidatam à matrícula ao Corpo de Alunos da referida Escola.

O exame físico, feito após a seleção intelectual, processa-se de molde a que sejam postos em prática todos os métodos propedêuticos e testes que determinem qualquer alteração de saúde do ingressante. Assim, sucedem-se os exames do modo seguinte: inicialmente, o candidato é submetido à identificação apondo a impressão do dedo polegar da mão direita no "Livro de registro de atos de inspeção de saúde", seguindo após para os exames especializados dos diversos gabinetes: clínica médica, oftalmologia, radiologia, urologia, cirurgia, Laboratório e Dentista.

O exame biométrico, a anamnese, a ecto-inspeção, os aparelhos respiratório, circulatório e digestivo são minuciosamente explorados.

Os reflexos, sinais, marcha, sensibilidade, coordenação dos movimentos etc., constituem pontos de pesquisas no exame neurológico.

O aparelho genito-urinário é igualmente estudado.

Constituem principais pesquisas do exame oftalmológico a acuidade visual, o senso cromático, globo ocular e anexos, fundo de olho, etc.

A otoscopia, provas acumétricas e escopias comuns das vias aéreas superiores constituem provas habituais do exame otorinolaringológico.

O exame buco-dentário estuda com detalhes a mucosa bucal, os ossos maxilares e a capacidade mastigatória. O aparelho dentário propriamente dito, revela lesões dos dentes em ficha especial facilitando desse modo não só o estudo da superfície desses dentes como também serve para identificação nos casos em que se fizer necessário.

As provas laboratoriais para os ingressantes incluem desquisas de elementos anormais na urina e testes sorológicos para diagnóstico da sífilis.

Na radiologia, é feita sistematicamente a roentgenfotografia para o estudo das condições cardio-aórticas e pulmonares.

As one of E. T. Av. departments, the Medical Center has as the fundamental objective of inspecting the young men who wish to enroll in this School.

The physical inspection, made after the intelligence tests, uses all methods and tests capable of detecting any deficiency in the health of the candidate.

The examinations follow this order: first, the candidate is identified and leaves his thumb print on the "Medical Inspection Registration Book". He is then directed to the specialized examinations medical clinical, ophthalmological, radiological, urological, surgical, dental and laboratory.

The biometric examination, anamnesis, and ecto-inspection are made as well as examinations of the respiratory, circulatory and digestive systems.

The reflexes sensitivity, coordination of movements, etc., are points carefully inspected in the neurological examination.

The genito-urinary system is equally studied. The visual acuity, the chromatic sense, the ocular globe and its surrounding parts constitute points of careful research in the ophthalmological examination.

Orthoscopic, and acumetric tests of the upper respiratory tract are commonly made in the otorhinolaryngologic examination.

The oral-dental examination studies minutely the mucous membrane, maxillary bones and chewing capacity. Decayed teeth are noted on a special card which can also be used for identification if necessary.

The laboratory tests include research for abnormal elements in the urine, and blood tests for the diagnosis of syphilis.

In the radiologic examination an X-ray is systematically made for the study of cardio-aortic as well as pulmonary conditions.

All the above mentioned examinations are interpreted and judged by the E. T. Av. Ordinary Council of Health Inspection which decides definitely on the candidate's health so that the "positive signs of aptitude, besides his state of perfect cleanliness, must be characterized by muscular vigor, good cons-

(Cont. na página 4)



(Cont. da página 3)

Agrupados todos os exames acima relacionados são os mesmos interpretados e julgados pela junta ordinária de Inspeção de Saúde da E.T.Av., que, em definitivo, dá um parecer sobre o estado de saúde do candidato, de modo que "os sinais positivos de aptidão além do estado de higidez perfeita, devem ser caracterizados pelo vigor muscular, boa conformação, aparência vivaz e inteligente, estatura dentro dos limites exigidos, em que pelo conjunto de exames procedidos, se verifique o grau de robustez física, necessária ao serviço da Força Aérea Brasileira, levando-se em consideração as noções de biotologia."

Matriculado o postulante, assume o Centro Médico uma grande responsabilidade quanto ao seu estado de saúde, empregando meios que lhe conservem sempre em estado de higidez, ao mesmo tempo que lhe dá ensinamentos quanto aos meios de evitar e defender-se contra os males venéreos.

Periódicamente são dadas preleções no ponto de vista da higiene corporal, bem como lhe são fornecidos profiláticos e ministrados os meios de utilizá-los.

Filmes educativos visando dar maior conhecimento daqueles males e mostrando-lhes as consequências malélicas que advirão para a sua saúde são passados para todos os alunos da E.T.Av.

Dispõe o Centro Médico da Escola Técnica de Aviação, de enfermarias onde seus alunos recebem o tratamento necessário quando precisam ser hospitalizados. Possui também um Blóco cirúrgico onde todas as afecções passíveis de intervenção do cirurgião são realizadas.

Durante o período letivo o aluno é submetido a vacinação preventiva que lhe confere a imunização contra febre amarela, tifo, varíola e tétano.

Ao finalizar o seu curso, é feito um resumo no estado de saúde dos diplomandos e entregue aos mesmos um "Cartão de Saúde" que lhes faculte ingressar em qualquer Estabelecimento Militar ou Civil, bem como lhe confere credenciais para viajar para o estrangeiro.

titution, lively and intelligent bearing, stature within the accepted limits and, as revealed by the examinations, a degree of physical hardiness necessary for service in the F. A. B., as determined by the science of biotics".

Once the candidate is accepted, the Medical Center assumes the responsibility of keeping him in good health by stressing personal cleanliness and giving him instruction as to how to avoid and protect himself against venereal diseases.

Periodically a lecture is given on personal hygiene as well as prophylactic methods. Educational films of these ailments and their consequences are shown to the students.

The Medical Center also has infirmaries where the students receive necessary care when they are hospitalized. There is also a surgery where all kinds of operations are performed.

During the school period the student is vaccinated for yellow fever, typhus, smallpox and tetanus.

Those who graduate are re-examined and given the "Cartão de Saúde" which allows them to enter any military or civil establishment as well as to go abroad.

The Medical Center examines candidates for employment as well as giving medical assistance to the employees and their families.

School sanitary conditions are due to the ever increasing activity of the Medical Center.

A par desses objetivos fundamentais, o Centro Médico da E.T.Av. inspeciona os candidatos a emprego, presta assistência médica aos funcionários e suas famílias.

O estado sanitário da Escola deve-se às medidas profiláticas empregadas de modo cada vez mais intenso pelo Centro Médico.



Sob a orientação do instrutor Claude Miller, estes alunos do Dpto. de Motores efetuam a desmontagem de magnetos.



Mr. Footo, gerente dos escritórios é uma das figuras que muito têm feito pela E.T.Av.

• Aspectos Parciais •
do Centro Médico



• Partial Views •
of the
Medical Center



"SURPRISE BABY SHOWER"

On Saturday, August 25th, 4 P.M. in the English Club Mrs. E. N. Featherstone and Mrs. Howard Senior were quite pleasantly surprised with a Baby Shower, sponsored by Mrs. Treff, Mrs. Dave Thomas and Mrs. Bill Boddy.

The highlight of this delightful party was that Mrs. Featherstone was under the impression that the party was being given for Mrs. Senior and vice-versa.

There was rather an unique arrangement of the tables... the main large banquet table was in a "U" formation with one round table being located at each leg of the "U". Each separate round table was heaped high with presents for each prospective mother.

The main banquet table was exquisitely decorated with flowers, favors, etc. There were approximately 50 ladies present, both North American personnel and wives of the instructors here at E.T.Av. and everyone present had a most enjoyable afternoon.

Another interesting spotlight of the afternoon was that "Times of Brasil", a popular monthly magazine here in São Paulo had a reporter and photographer present, which was followed in the next issue of "Times of Brasil" by an excellent story and pictures of this affair.

The party came to a conclusion shortly before 6 P.M., with the prospective "mothers" and "dads" still in a very confused state of mind.

No dia 25 de Agosto, sábado às 4 horas da tarde, foi oferecida as Snras. E. N. Featherstone e Howard Senior uma agradável festinha de surpresa, patrocinada pelas Snras. Ted Treff, Dave Thomas e Bill Boddy.

O mais engraçado dessa encantadora reunião foi que a Snra. Featherstone estava com a impressão de que a festa era para a Snra. Senior e vice-versa. As mesas estavam muito bem arrumadas... a principal em forma de "U" tinha em cada uma das suas extremidades uma mesa redonda, estando ambas cobertas de presentes para as futuras mães.

Estiveram presentes aproximadamente 50 senhoras, não só espósas dos instrutores da E.T.Av. mas também de todo o pessoal norte americano. Todos passaram uma tarde muito agradável.

Outra sensação da tarde foi a do comparecimento do "Times do Brasil", revista mensal de São Paulo, que por intermedio do seu reporter e fotógrafo, publicou na sua edição seguinte uma bonita reportagem da festa, com instantâneos.

A festa terminou um pouco antes das 6, com as futuras "mamãs e papás" num estado de espírito meio confuso ainda.

NEW YORK TO RIO IN 20 HOURS

(Continuação da página 7)

The possibilities of such a revolution in transportation are endless. Mr. Juan T. Trippe pointed out a few of them: part of the nation's annual travel bill, spent in Europe before the war could be diverted to South America; a virtually unknown world would be opened to citizens of the United States in the great continent to the south; tourist dollars would enable South Americans to purchase more American goods; the lower rates would stimulate travel from Latin America to this country.

None of these prospective results is to be dismissed lightly. But probably the most important phase of Pan American's plan is that it discloses how the great field of air traffic may be worked with profit to the aircraft industry in particular and to the American people in general. It is a segment of the broad horizons which extend beyond the smoke of battle, challenging America to work for a world in which such horizons will be open to its youth.

o Rio estará tão convenientemente ao alcance do homem de negócios de New York, como Chicago estava depois da última guerra.

As possibilidades de tal revolução no transporte são infinitas. O Snr. Juan T. Trippe apontou algumas delas: uma grande parte das viagens anuais do nosso povo, dirigida para a Europa, antes da guerra, será desviada para a América do Sul; um mundo praticamente desconhecido aos cidadãos dos Estados Unidos estará aberto no continente do sul; os dólares dos turistas possibilitarão aos sul-americanos maiores compras de mercadorias americanas; as passagens baratas estimularão as viagens da América Latina a este país (E.U.).

Nem um desses prováveis resultados poderá ser desprezado. A fase provavelmente mais importante do plano da Pan-American é que ela demonstra o grande campo de tráfego aéreo que poderá ser executado com lucro para a indústria aeronáutica em particular e para o povo americano em geral. É um segmento dos largos horizontes que se abrem para além da fumaça da batalha, desafiando a América a lutar para um mundo no qual tais horizontes sejam abertos à sua juventude.

NOSSOS GRADUADOS FORA DA ESCOLA

Letter addressed to Mr. Hodeck, instructor in this School, from a former student Miceslau Kudlinski, presently in the Air Base of Santa Cruz.

Santa Cruz, 23-8-1944.

My dear Mr. Hodeck!

As I promised to you, here I am to write you something about me, about our job, and everything else.

Well, I hope that you will forgive me my bad style, but I will try to write the best I can. Our group was divided in four "sections" here in Rio. "Your friend" number 12, and number 15 (Figueiredo) are in Rio in the School of Aviation. Here in Santa Cruz, which is a naval air base, are: Prado (17) Luchesi (9), André (4), Huck (52), etc. From "our old group", are only me, Luchesi, Prado and Marin. We are taking a course in American Catalina, and we are divided in two groups: the flying crew and the ground crew; I am in the ground crew and only Prado is in the flying crew, that flies every day and sometimes at night too!

The instructors are from the U. S. Naval Aviation and we are learning almost the same thing that we had learned in "our School". But, you can always learn more. Clayton Luiz Prado (55) is now in Baía and is taking the same course as we are. We work every day, and we study too, making no any difference, if it is Saturday, Sunday, Monday, etc.

Our life here is, as the people said "a hard life", because, when we awake at 7 o'clock, we only work, study, eat, and sleep. Sometimes we go to "town" (what town!). Santa Cruz is a village, that has only a cinema perhaps two or three bars, two restaurants, and nothing else. We, from São Paulo, are always cooperating, and we are always making efforts to help each one. On the air base we have a "cinema" and every day we see two good films. These films have not "translation" in Portuguese, and only those that understand English, can see them.

Yesterday, I saw a wonderful film, named "The Angels Sing", played by Fred Mac Murray, Dorothy Lamour, and Betty Hutton, which sing, dance, and make many things else.

I enjoyed myself very much but other fellows, had a inspection on the Catalina at night, and they worked at 5 o'clock in the morning. Now, just now, they are sleeping. In my front facing me, Luchesi sleeps like a cat!

Well Mr. Hodeck, forgive me my bad style but you know, I like to speak everything sincerely, without "embromação"! My best regards to your wife.

Carta recebida pelo Snr. Hodeck do ex-aluno Miceslau Kudlinski, atualmente na Base Aérea de Santa Cruz.

Santa Cruz, 23-8-1944

Meu caro Snr. Hodeck!

Como eu lhe havia prometido, aqui estou escrevendo alguma coisa sobre a minha pessoa, nosso trabalho e tudo mais.

Espero que me perdôe o mau estilo, porém tentarei escrever o melhor que puder. Nosso grupo foi dividido em 4 seções aqui no Rio. "Os seus amigos" N.º 12 e N.º 15 (Figueiredo) estão no Rio, na Escola de Aviação. Aqui na Base Aérea de Santa Cruz estão: Prado (17), Luchesi (9), André (4), Huck (52), etc. Da nossa velha turminha somos apenas 4, Luchesi, Prado, Marin e eu. Estamos fazendo um curso em Catalina Americano e ficamos divididos em 2 grupos: um na equipe de terra e outro na tripulação de vôo; faço parte da equipe de terra e somente Prado está com a turma que vôa, o dia inteiro, e algumas vezes à noite também!

Os instrutores são da Aviação Naval dos Estados Unidos e estamos estudando quasi a mesma coisa que já tínhamos aprendido na "nossa Escola". Porém, pode-se sempre aprender mais. Clayton Luiz Prado (55) está na Baía fazendo o mesmo curso que nós. Trabalhamos e estudamos todo dia e não tem importancia, quer seja sábado, domingo, segunda-feira, etc.

A nossa vida aqui é, como muitos dizem, "uma vida dura" porque acordamos às 7 horas, trabalhamos, estudamos, comemos e dormimos. Às vezes vamos até a cidade (que cidade)! Santa Cruz é um lugarejo, com apenas um cinema, talvez 2 ou 3 bares, dois restaurantes e nada mais. Nós, de São Paulo, estamos sempre cooperando e fazendo força para nos ajudar mutuamente. Na base aérea temos um cinema e todo o dia assistimos dois bons filmes. Esses filmes não são traduzidos para o português e, somente aqueles que entendem inglês é que podem assisti-los.

Ontem vi um filme ótimo, chamado "Os anjos cantam" com Fred McMurray, Dorothy Lamour e Betty Hutton, que cantam, dançam e fazem uma porção de coisas mais.

Eu gostei imenso, porém os outros rapazes não puderam ir pois tinham uma inspeção num Catalina, à noite, e trabalharam até 5 horas da manhã. Agora estão dormindo. Bem à minha frente vejo Luchesi dormindo como um gato!

Rem, Mr. Hodeck, perdoe-me o mau estilo, porém fiz questão de contar tudo com bastante franqueza, sem "embromação". Minhas recomendações à sua senhora.

(Continua na pag. 10)

VISITANTES

On August 30, João Waldemar Krisek, Instruction Head of the Maintenance Department, in Rio of the Cia de Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul, and Antonio de Souza e Silva, Traffic Inspector of the same Company, in São Paulo at present, visited E.T.Av.

On September 4, we received the visit of Dr. Carlos Monteiro Brisola high official of the Departamento Judiciário da Prefeitura Municipal de São Paulo. The illustrious visitor, author of a theses on Air Ministry foundation, in 1934 and another one on the Aeronautis Museum, is a great aviation enthusiast and was conducted about all departments of the School, accompanied by Lieut. Ariovaldo Villela.

On the same day Sr. Alfredo Leite, member of Technical Directory of the Aeroclub de Irati, recently founded in the neighbor state of Paraná, also visited our school.

— Visitaram a E. T. Av. em 30 de agosto p.p. os Srs. João Waldemar Krisek, chefe da instrução do Depto. de Manutenção, no Rio, da Cia. de Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul e Antonio de Souza e Silva inspetor do tráfego da mesma Cia., atualmente em São Paulo.

— Recebemos no dia 4 p.p. a visita do Dr. Carlos Monteiro Brisola, alto funcionário do Departamento Judiciário da Prefeitura Municipal de São Paulo. O ilustre visitante, autor de uma tese sobre a fundação do Ministério da Aeronáutica, em 1934 e de uma outra sobre o Museu da Aeronáutica, e grande aficionado da aviação e visitou atentamente todos os departamentos desta Escola, acompanhado pelo Ten. Ariovaldo Villela.

— Visitou-nos também, nesse dia, o Sr. Alfredo Leite, membro da diretoria técnica do Aeroclub de Irati, recentemente fundado, no estado do Paraná.

NOSSOS GRADUADOS FÓRA DA ESCOLA

(Continuação da página 9)

Please, extend my regards to Mr. Mueller, Mr. Morris, Mrs. Conard, Mr. Helm, Mr. Whitney, and please tell'em that I am always at their orders! I thank them for everything they taught me and especially to Mr. Morris and Mr. Mueller who I admire very much because they don't like "embromation", and when we did not know something, they caught the tools and showed to us how the work must be done. And this is very important, because you know in the airbase, we must work not speak or tell "how" the work must be done.

Well Mr. Hodeck, the boys here send to you many regards. — Here we cannot speak "if you don't know, ask", because there are not anyone to whom ask, and you know, "the work must be done".

Perhaps I am taking your time, but remember, you are our best friend in the School and if it is not a trouble to you answer to us, describing everything that is happening in the School, about the instructors, the pupils, the jokes and funs and everything else.

The course that we are taking is named: "United States Brazilian Aviation Training Unit". We will be here, six weeks and after we will go to Baía where we will be six weeks more.

Well Mr. Hodeck, please send to us the popular "Fly-Paper", because it is very interesting.

Sincerely
Miceslau Kudlinski.

Transmita por obsêquio, as minhas lembranças a Mr. Mueller, Mr. Morris, Mrs. Conard, Mr. Helm e Mr. Whitney e diga-lhes que estou sempre às suas ordens! Agradeço a todos por tudo que me ensinaram, especialmente a Mr. Morris e Mr. Mueller que eu muito admiro porque com eles não havia "embromação" alguma. Sempre que não sabíamos alguma coisa eles mesmos pegavam das ferramentas e nos mostravam como o trabalho devia ser feito. E isso é muito importante porque como o senhor sabe, na base aérea precisamos trabalhar, sem falar ou contar como o trabalho deve ser feito.

Bem, Mr. Hodeck, os rapazes muito se recomendam. — Aqui não podemos dizer assim: "si você não souber, pergunte", — porque não tem ninguém a quem perguntar e o senhor sabe "o serviço tem de ser feito".

Talvez eu esteja tomando muito seu tempo porém o senhor é o nosso melhor amigo na Escola e si não for muito inoomodo para si, gostaríamos de receber resposta a esta carta, quanto ao que está se passando na escola, sobre os instrutores, alunos, piadas, brincadeiras e tudo mais.

O curso que estamos fazendo chama-se "United States Brazilian Aviation Training Unit". Ficaremos aqui seis semanas e depois iremos para a Baía, onde passaremos mais seis semanas.

Bem Mr. Hodeck, não se esqueça de nos enviar o famoso "Pega-Mosca", porque é muito interessante.

Miceslau Kudlinski,
Sinceramente,

Secção dos Alunos

Editada Por
Jeannette M. Chedick

"7 DE SETEMBRO"

Por: V. C. Borba.

E as margens do Ipiranga foram testemunhas silenciosas do grito de independência do Brasil; entre as mesmas corriam águas cristalinas qual simbólico mensageiro que levaria a todas as terras o memorável feito de Pedro I.

Brasil, quebrados os teus grilhões de escravo quando eras ainda menino, soubeste crescer livre e forte e hoje adolescente, já és o mais forte dos teus irmãos sul-americanos, em consequência do que chefiarás esta grande, coêsa e amiga que é a América do Sul.

Quando nasci, este meu Brasil já era Independente, Republicano e Democrático, entretanto, todos os anos, na data de hoje, vendo, sentindo e vivendo as demonstrações jubilosas de nosso povo, as ostentações engalanadas e imponentes de nossas forças armadas eu sinto um frêmito de satisfação. Tenho a impressão de que mais um élo se fixou à já grande cadeia de nossos feitos independentes; atos nobres de um povo nobre, atos livres de um povo livre...

E digo bem, pois, 7 de Setembro é o aniversário do Brasil. Por tradição muito nossa, costumamos festejar a data natalícia dos que nos

(Cont. na pág. seguinte)

ALFABETO MORSE. - Não é tão fácil se decorar o alfabeto Morse, contudo, fiz uma separação das letras que começam com ponto (•) e das letras e grupos que começam com traço (-). Compilei pois um esquema na crença de que o mesmo facultaria ao estudante obter um índice de compreensão, e assimilação bem mais eficiente. Dereço pois aos colegas.

V. C. Borba.

		x				
• E	• I	• S	{	• H	- O	
		- V		- ch		
	- U	• F	{	• oês	- M	
		- ú		- Q		
- A	- W	- J	{	• Z	• G	
		• P		• B		
	• R	- A'	{	- X	• D	
		• L		• C		
				- K	{	- y

7 DE SETEMBRO

(Cont. da página 11)

são caros e tú Brasil que amamos no mais profundo âmago de nossa alma, cujo nome aninhámos qual precioso relicário em nosso coração, és e continuarás a ser sempre independente e livre, nem que para tanto seja necessário que derramemos nosso sangue e te ofertemos nossas vidas. Prometemos-te hoje, no teu aniversário, que não desmentiremos os teus feitos heróicos, neste momento em que nos honrastes chamando-nos para, em teu nome auxiliarmos a defesa da liberdade e independência de outros povos, princípios esses em que se alicerça a tua vida.

7 de SETEMBRO é o teu grande dia Brasil é a comemoração de um marco heróico de tua vida, que nos lembrará eternamente que somos livres e que vossos filhos continuarão a ser sempre, pelos tempos a fora.

SALVE POIS 7 DE SETEMBRO E SALVE TÚ BRASIL.

"É DE VÓS ALUNOS!!!"

Escola Técnica de Aviação!

Foi com incomensurável júbilo que atravessei teus portões e penetrei em teu seio. Horas alegres e inesquecíveis gozei entre as tuas sombras e oficinas, em companhia de teus alunos que a ti devotam uma afeição muito grande.

Tudo em ti é grandioso. Tudo em ti é adequado para preparar aqueles que elevarão mais alto o nome do Brasil. Só então compreendi o que estás fazendo por estes jovens e pelo futuro do nosso grande país.

HARMONIA — ORDEM — CONFORTO — DISCIPLINA — APARELHAMENTO — EFICIÊNCIA é o que se sente antes de tudo ao te conhecer. Num ambiente sadio, de plena cordialidade e mútua compreensão vivem comandados e comandantes.

Alunos, da E. T. Av., todos os brasileiros sentem orgulho de vós e de vossa escola. Sois o marco de uma geração futura e do desenvolvimento prematuro de nossa força aérea porque dela depende a movimentação e o intercâmbio deste colosso de ferro e ouro.

Nos moldes de vossa escola, muitas outras virão para completar o ensino técnico de nosso país.

Sabeis pois melhor do que ninguém o significado desta casa de ensino especializado, que novos horizontes vem abrir ao progresso de nosso Brasil.

Jovens, irmanados pelos mesmos ideais que tanto glorificaram Bartolomeu de Gusmão, Augusto Severo e Santos Dumont, lutai e não desenganeis nesta hora difícil que atravessamos, a fé, que nós, filhos desta mesma Pátria, depositamos em vós. Trabalhai por um Brasil cada vez mais forte, pois é de vós alunos do presente que depende o futuro da **FORÇA AÉREA BRASILEIRA**.

Eia, adiante camaradas. Onde estiverdes, para lá estarão voltadas, qual massa de granito ingente, em um só pensamento, todos os corações e as almas do povo de vossa terra.

E ainda uma vez, **"O BRASIL ESPERA QUE CADA UM CUMPRA O SEU DEVER"**. QUE DEUS VOS ABENÇOE !!!

"Anônimo"

"RECORDANDO JORGE SUAREZ"

Por Luiz Azevedo

Lendo os capítulos da história da Aviação, barridos a custa de sacrifícios, da vida e da coragem humana, nenhum outro tanto me emocionou quanto o de um desconhecido jovem sul-americano, cuja memória viverá para sempre na lembrança de quantos o conheceram e leram, através das pegadas do ar. A ele que me serviu de inspiração pela causa a que me filio e que jubilosamente me debato, a minha homenagem. Com a realização de um sonho que vinha perturbando o espírito humano no decurso dos povos e de suas civilizações, que se perdem na brumas do passado, despontou no primeiro quartel do século XX, o enigmático pesadelo de Icaro, "pelo mais pesado que o ar". Surge então a Aviação, incontestavelmente a maior criação do engenho humano precedente de uma nova era; é o produto natural da capacidade realizadora demandada das primitivas grés. Suas pesquisas nos levam às épocas mais remotas da tão discutida origem do homem e se perdem no acúmulo do tempo. Icaro e Dédalo, símbolos mitológicos da antiga e gloriosa Grécia, são segundo a lenda, os precursores do alado sonho, qual o Eldorado das tribus nômades que buscaram o Novo Mundo. É o século da máquina, porém que verá a concretização dos sonhos e fantasias, ideal do primeiro pássaro, selando tão firmemente a base de uma nova ciência — a aereodinâmica.

Recordo pois, Jorge Suarez, a primeira vítima da navegação aérea, procurando consequentemente revivê-lo na pléiade dos que tomaram para sempre, buscando abnegadamente avançar mais um passo na solução de tão intrincado problema.

Era ainda menino, assiste à travessia do Mancha por Bleriot, já adolescente freme de entusiasmo e resolve seguir para a França, onde Santos Dumont, pouco antes se havia consagrado. Mergulhado no fogo do sangue americano, sendo produto do reacionário pensamento de seu povo, parte com destino à terra de Jeanne D'Arc, olhos fitos nos Andes, de alcalinas côres, desafiadoras e eternas geleiras.

De uma parte num precário aparelho de poucos H.P., procurando entrever no horizonte a sombra acolhedora dos altos penhascos. E inicia a Travessia da Gália para nunca mais voltar... Os vendavais e as correntes aéreas impelem-no a destinos ignorados, para as nebruras do abismo e apontando em direção aos Alpes, deixa atrás sua sombra indelevelmente marcada através dos nevados cumes, sobre as ciclópicas barreiras metamórficas. Sente-se invadido por uma profunda emoção, uma vez que já se julgava possuidor de sua conquista, quando em realidade, somente a morte o sondava de apenas dez metros do solo itálico. Era o vento que com uma certeza quasi que fatal o arremessava de encontro aos rochedos.

E a multidão, ante a expectativa de vitória, fica ciente, emudece ao receber tão nefanda notícia. Além do Atlântico, estática de dor cobre-se uma família de luto, baixa uma nação o rutilante penacho em sinal de protesto pela morte de um de seus maiores filhos... Era Jorge Suarez que aportara muito cedo ao desconhecido e destruidor além túmulo, deixando porém o rastro de tão imorredoura glória...

Z A N G Ã O . . .
"DIA DA INDEPENDENCIA"

AVERBACK & VIANNA

A Nação Brasileira vê passar mais um aniversário de sua independência o qual vem encontrá-la lutando e cooperando com as Nações Aliadas.

Exatamente há 122 anos um príncipe português, embebedado de sentimentos brasilícos, proclamou às margens do Ipiranga a independência da então colônia Lusitana, transformando-a no áureo Império do Brasil.

Passaram muitos "7 de Setembro", passaram gerações, passaram grandes e pequenos homens, ficou tão somente impassível ao tempo, o amor à Liberdade do povo brasileiro.

Hoje, este fato que está fazendo época, convida-nos novamente a pegar em armas e buscar por elas o desagravo sofrido pelo nosso pavilhão, que constituiu sempre um índice de trabalho honesto e conservador, ideal de um povo pacífico e progressista.

Mais de um século separa-nos daquele memorável 7 de Setembro de 1822, porém intangível à marcha dos acontecimentos, ficou o sentimento estranho que nasce, cresce e morre conosco, o sentimento que nos igniza ao vislumbrarmos nosso pavilhão, que nos inflama o peito no cantar do Hino Nacional.

É o sentimento estranho capaz de nós deixar impassíveis ante o perigo.

É o sentimento que transforma o coração ardente e carinhoso da mãe em uma fortaleza ao receber do filho o último adeus, adeus que terá seu eco no campo de batalha; é esse sentimento que a magnetiza misteriosamente e que ergue sua mão numa bênção ao invés de uma maldição à vontade do destino.

Esse sentimento chama-se "PATRIOTISMO".

Nasceu com a terra virgem de Vera Cruz, nasceu antes, surgira ao primeiro olhar do civilizado

à terra linda e dadivosa, nascera na contemplação da indiana nua e emplumada de cocares.

Hoje, dia de nossa Independência é algo de mais suave e enaltecedor!

Nossos bravos soldados lá estão no campo da luta, pensando com saudades na Pátria distante ao mesmo tempo relembrarão a cena trágica da insídia nazista do rio Real e no deslumbramento patético do quadro, verão a Pátria colorida de luz, e, no tremular de sua bandeira uma grande bênção a infundir-lhes bravura.

Erguer-se-ão e no luzir das baionetas a desenharem imagens estranhas, verão surgir a figura dessa pléiade de paladinos, homens que são símbolos e que por si constituem uma garantia aos nossos princípios.

As figuras magnânimas de D. Pedro I e Getúlio Vargas, estarão sempre na retina daqueles que, hoje derramando seu sangue cumprem a palavra de um povo de 42 milhões, lutam para que persista essa tolerância desmedida, lutam para que continuemos sendo a Nação honrada que não guarda a afronta recebida, mas que procura a desforra no campo da luta, único cenário digno do exército de Caxias.

O perfil do "Pacificador" é hoje revivido na figura desses heróis, os nossos "EXPEDICIONÁRIOS!"

O dia de hoje nos faz voltar um olhar retrospectivo às páginas de nossa História Pátria, tão cheias de episódios que atestam o valor, o patriotismo e a coragem do brasileiro.

Temos certeza que as façanhas dos "Expedicionários" ficarão também gravadas em nossa tão rica história, como um marco, atestando a vitória da Democracia, e o início da nova era para a civilização mundial!

Soldado de hoje.

Herói de amanhã!!



Examinando o novo material chegado para a E.T.A.V., vemos Mr. Troy do departamento de instrumentos.

P E R F Í S

C. M. B. G.

Seus olhos são azuis como os de um gato,
(Perdoe-me a menina, esta expressão);
Ofendê-la não é minha intenção,
Referindo-me, assim, a êsse fato.

Si enumerasse, do seu coração,
As ações tão louváveis que constato,
Não chegaria ao fim dêste relato,
Poís que ela as faz, em grande profusão.

Às vezes fica triste essa menina,
Quando alguém lhe murmura, em sũrdina,
Que o seu "A", no domingo, vai a Santos.

Mas há também os dias de alegria,
Sem os quais, que terrível não seria,
Amar demais e só viver de prantos...

Antonio Costa

PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR SANDY SAUNDERS

BOWLING

On Sunday evening, September 3, the leading Radio-Link team were knocked out of first place by the up and coming Basic team. The Basic team had been in strict training all week for this



Sandy Saunders

night's bowling and arrived at the club very confident soon demonstrating that this was not a false confidence by winning all three games from the once mighty Radio-Link team. Bordas had high set for the winners with a nice 427. Capt. Boltinghouse aided his team with two nice games. Bordas also had high game for their match with 159 and Boltinghouse trailing with 158. For the losers Chase was high with

a 364 set and Capt. Michel went home a very subdued participant.

In the other match of the night the strong Engine team won 2 of 3 games from the Propeller team. The feature of the evening was the sensational bowling of the Engine's team Joe Keenan. Keenan rolled the highest set ever rolled in our league here, rolling the fine total of 607. His three games were quite consistent 213-192-202. He only had one miss and one split in the three games truly a remarkable exhibition. He now boasts of the very high average of 176. Joe Keenan's games overshadowed the fine three games of Capt. Mueller who scored a three game series of 433 his best to-date. Capt. Mueller rolled a fine 172 game in this series. For the losers Fred Foote was high with a 398 set which gives him the satisfaction of improving his average each time he has rolled in this league. Capt. Graham had two nice games 151 and 142 before it became necessary for him to depart due to urgent business.

Sunday, September 10, at the Clube Escandinavo the Hydraulic team rolls the Electrical team and the Aircraft team rolls the Motor Vehicle team. This is a very important match for all of the above 4 teams are tied with 3 wins and 3 losses.

THE SCORES SEPTEMBER 3.

Engines	459	512	460
Propellers	468	469	423

STANDINGS — SEPTEMBER 3, 1944

	Won	Lost
Basic	6	3
Radio-Link	5	4
Hydraulic	3	3
Electrical	3	3

Bowlers make an effort the nights that you bowl to be ready to bowl not later than 7,15 P.M. Much to our regret we had to announce the

(Cont. na página 15)

BOLICHE

Domingo à noite, dia 3 de Setembro, o time do Departamento de Rádio Link que estava na frente, perdeu a primazia, ficando o time do Departamento Básico à frente. O time do Departamento Básico esteve treinando fortemente a semana inteira para essas noitadas de boliche e chegou ao Clube com muita confiança. Logo demonstrou que não era falsa essa confiança pois ganhou todos os 3 jogos do até então poderoso time do Departamento de Rádio-Link. Bordas conseguiu a maior contagem para os vencedores com 427 pontos. Capt. Boltinghouse muito auxiliou o seu time com dois belos jogos. Bordas também foi o que obteve a maior contagem em um jogo, com 159 e Boltinghouse logo a seguir com 158. Para o time dos vencidos, Chase foi o melhor, com uma contagem de 364 pontos e Capt. Michel voltou para casa muito desenhado.

Numa outra partida da noite o valente time do Departamento de Motores ganhou 2 dos 3 jogos contra o time do Departamento de Hélices. A sensação da noite foi o jogo de Joe Keenan do time do Departamento de Motores. Keenan conseguiu a maior contagem até agora obtida por nossos jogadores aqui, com um belo total de 607 pontos. Os seus 3 jogos foram todos muito bons — 213 — 192 — 202. Durante as 3 partidas que ele jogou só deixou de acertar uma vez tendo apenas um "split" o que certamente constituiu uma exibição notável. Ele agora conta garganta com a alta média de 176 pontos. Os jogos de Joe Keenan ultrapassaram os 3 jogos de Capt. Mueller que tinha uma contagem de 433, os seus melhores pontos até agora conseguidos. Capt. Mueller obteve a bela contagem de 172 pontos nessa série. Entre os que perderam, Fred Foote foi o que mais se salientou com uma contagem final de 398 pontos, que lhe dá a satisfação de estar melhorando cada vez que joga neste torneio. Capt. Graham conseguiu 2 belos jogos, um de 151 e outro de 142 antes de ter ido embora, a negócios urgentes.

Domingo, dia 10 de Setembro, no Clube Escandinavo, o time do Departamento de Hidráulica jogará contra o de Eletricidade e o de Aviação contra o de Veículos Motorizados. Essa será uma partida muito importante, pois todos os 4 times acima mencionados estão empatados com 3 partidas ganhas e 3 perdas.

CONTAGEM — 3 DE SETEMBRO

Basic	452	459	381
Rádio-Link	356	392	320

SITUAÇÃO DOS JOGOS — 3 DE SETEMBRO, 1944

	Ganhos	Perdidos
Aircraft	3	3
Motor Vehicle	3	3
Propellers	4	5
Engines	3	6

Pedimos aos jogadores que façam o possível para estarem prontos na hora de jogar, não mais tarde do que 19,15, horas.

indefinite postponement of our scheduled basketball games with the United States Navy from Rio, Saturday, September 2. The soft-ball game the following day was also called off. We do hope that they will be able to make the trip in the near future because our personnel were looking forward to the contests and a continuation of the friendly rivalry established at the time of their other visit. Better luck next time fellows.

The Escola Técnica de Aviação and Escola Técnica Getúlio Vargas students played their second football game Saturday, September 2. This time the students of the Escola Técnica Getúlio Vargas reversed the results of the first game winning 2 to 1 after a hard fought contest replete with thrills.

At a later date they will play the third and deciding contest, the winner retaining the beautiful Santos Dumont Trophy. To all Brazilian and North American personnel try and be out to give our students vocal support when the date of the next game is announced.

The wives of some of the instructors of E. T. Av. met Thursday, August 31, and bowled preparatory to forming a wife's league at the Clube Escandinavo. They had a good turnout but there is room for more bowlers. Time 3 P.M. to 5 P.M. each Thursday afternoon, place Clube Escandinavo, Rua Nestor Pestana, 189; 5 minutes from center of city.



THE WOMEN BOWLERS AND THEIR SCORES

				Total
Mrs. White	73	— 68	— 53	— 194
Mrs. Olmstead	71	— 48	— 68	— 187
Mrs. Duncan	46	— 47	— 70	— 163
Mrs. Saunders	128	— 106	— 174	— 408
Mrs. Helm	66	— 101	— 59	— 226
Mrs. Troy	59	— 61	— 69	— 189
Mrs. Betz	42	— 49	— 48	— 139
Mrs. Austin	102	— 84	— 79	— 265
Mrs. Moller	75			— 75

TENNIS

Tennis practice was held Monday, August 28, and Thursday, August 31, at Pacaembú. Those attending were Setzer, Lehman, Zacker, Fouts, Boddy, Goecke, Field, Cooper and the Saunders. The top match of the week brought together Boddy and Fouts against Goecke and Lehman. The Fouts-Lehman feud had been sizzling for some time so the play was ferocious and terrific. I must report that Fouts piled up most of the laurels though Lehman took his defeat with good grace. The most interesting feature resulting from this match is that Boddy and Dover Fouts can't agree upon who carried the load so will compete against each other in the near future for a side bet. Hot tip: — Lehman didn't you know that Fouts had been receiving instruction (professional) for just your type game, those lobs. I know his smashes surprised us all. The Saunders, Field and Cooper had a series of matches that when time was up all 4 were played out.

(Cont. na página 16)

Para nosso pezar tivemos de anunciar o adiamento dos jogos de bola-ao-cesto com o time da Marinha Americana, marcados para sábado, dia 2 de Setembro. O jogo de soft-ball marcado para domingo foi também adiado. Fazemos votos que o time possa fazer a viagem em futuro próximo, pois o nosso pessoal estava ansioso pelo jogo — por assistir a continuação da rivalidade amigável que se estabeleceu durante a última visita. Melhor sorte na próxima vez, pessoal.

Os alunos da Escola Técnica de Aviação e da Escola Técnica Getúlio Vargas realizaram o segundo jogo de futebol no sábado, dia 2. Desta vez, os alunos da E. T. Getúlio Vargas inverteram o resultado do primeiro jogo, vencendo por 2 a 1, depois de uma forte luta cheia de sensação.

Mais tarde irão jogar o terceiro jogo que será decisivo, ficando o vencedor com a linda taça Santos Dumont. O nosso pessoal, brasileiro e americano, deverá fazer o possível para dar aos nossos rapazes o apoio de sua presença quando da realização do novo jogo a ser anunciado.

As esposas de alguns dos instrutores da E. T. Av. reuniram-se na quinta-feira, dia 31 de Agosto, para a realização de jogos preparatórios de boliche e iniciar um campeonato no Clube Escandinavo. Houve bastantes participantes, mas há lugar para maior número de jogadoras. A hora será entre 3 e 5 da tarde, todas as quintas-feiras e o lugar o Clube Escandinavo, à Rua Nestor Pestana, 189, a cinco minutos do centro da cidade. Eis quais foram as jogadoras e suas respectivas contagens:



TENNIS

Houve treinos de tenis na segunda-feira, dia 28 de Agosto, e na quinta-feira, dia 31, no Pacaembú. Estiveram presentes: Setzer, Lehman, Zacker, Fouts, Boddy, Goecke, Field, Cooper e os Saunders. O jogo mais emocionante da semana foi o que se realizou entre as duplas Boddy-Fouts contra Goecke-Lehman. A rivalidade entre Fouts e Lehman esteve pegando fogo durante algum tempo e porisso o jogo tornou-se feroz e terrível. Devo dizer que Fouts colheu a maior parte dos louros conquanto Lehman tenha tomado sua derrota com muita elegância. O mais interessante desse jogo foi que Boddy e Dover Fouts não puderam concordar sobre quem teve atuação mais importante e porisso jogarão um contra o outro brevemente para decidirem uma aposta que fizeram. Um palpitão: — Lehman, você não sabia que Fouts andou tomando aulas com um profissional justamente para o tipo do seu jogo de lóbes? Seus "smashes" surpreenderam todos nós. Os Saunders, Field e Cooper disputaram uma série de jogos e quando o tempo se esgotou, todos os quatro estavam exaustos.

INICIADO COM GRANDE ÊXITO, O "SHOW DA BOA VONTADE"

As we already announced on August 31, a series of bi-weekly shows started, offered to students and employees of E.T.Av. and called "Good Will Show".

Organized and directed by the comedian "Capitão Furtado" the first show also had the collaboration of many instructors, whose acting pleased the great audience.

Mr. Bary, able violinist and well known artist who exhibited himself in many important cities in Europe, played two numbers, accompanied by Mrs. St. John at the piano.

The instructors quintet comprised of Messers Wight, Klatt, Nichols, Seeley and Scott, were also well received.

The two "Perdigão Brothers" actors of the Emissoras Associadas, were a great success. In spite of their young years they possess excellent artistic inclination.

The students Edson de Almeida, Graccho Loureiro and a vocal group formed by students of the school also took part on the program; the flutist Mauro Silva, of Radio Tupi, proved to be an authentic follower of Patapio; Tonico and Tinoco with their guitars were very popular.

The spotlight of the evening was the "As três Americas": Rosalinda, Heleninha and Florisbela, 3 vocalists of the "Associadas".

Prof. Anderaus played some of his compositions on his guitar, with great success.

Mr. Wight, accompanied by his guitar sang a few songs and was warmly applauded.

Before the end of the show Lieut. Med. Dr. Fernando Martins Mendes, chief of E.T.Av. Medical Center expressed his appreciation to the performers. A lunch was served to the artists who so kindly took part in the show.

Conforme noticiamos, iniciou-se no dia 31 de agosto, a série de espetáculos quinzenais dedicados aos alunos e funcionários da E.T.Av. e denominados "Show da Boa Vontade".

Organizado e dirigido pelo humorista "Capitão Furtado", o primeiro "Show" teve ainda a colaboração de vários instrutores, que se exibiram com agrado geral da enorme assistência.

Mr. Bary, exímio violinista e artista de renome que já se apresentou em palcos de várias importantes cidades da Europa, executou dois números muito apreciados, fazendo-se acompanhar ao piano, por Mrs. St. John.

O quinteto de instrutores composto dos Srs. Wight, Klatt, Nichols, Seeley e Scott, também agradou plenamente.

Outro número de grande sucesso foi o dos Irmãos Perdigão, artistas das Emissoras Associadas, dois garotos que, apesar da pouca idade, possuem já excelentes dotes artísticos.

Apresentaram-se também os alunos Edson de Almeida, Graccho Loureiro e um conjunto vocálico formado por alunos da Escola; o flautista Mauro Silva, da Radio Tupi, revelou-se verdadeiro émulo de Patapio; os violeiros Tonico e Tinoco também agradaram.

Um dos números de maior atração foi o "d'As três Américas": Rosalinda, Heleninha e Florisbela, conjunto vocal feminino das "Associadas".

O prof. Anderaus, ao violão deliciou o auditório com "sólos" interessantes, de sua lavra.

Mr. Wight, acompanhando-se ao violão, apresentou algumas canções do seu repertório que foram muito aplaudidas.

Ao terminar o espetáculo, falou agradecendo, o Ten. Médico Dr. Fernando Martins Mendes, chefe do Centro Médico desta Escola, depois do que, foi oferecido um lanche aos artistas que, gentil e desinteressadamente tomaram parte no festival.

SPORTS COMMENTS

(Continuação da pag. 15)

BADMINTON

On Tuesday, August 29, at the English Club the regular Tuesday night session of badminton was held. The Matas, Hopkins, Peck, Hodeck, Miss Knott and Koehler represented our school and reported the play was very much enjoyed by all.

Harold Hopkins, the good friend of all E.T.Av. and the lifesaver for all North American personnel is being transferred to Rio. Though we all wish him happiness and success, we do hope that he will miss us as we will him and as a result return very soon.

BADMINTON

Na terça-feira, dia 29 de Agosto, realizou-se no Clube Inglês a costumeira sessão de badminton. Os Matas, Hopkins, Peck, Hodeck, Miss Knott e Koehler representaram nossa Escola e parece que o jogo agradou a todos.

Harold Hopkins, o bom amigo de toda a E.T.Av. e o homem que tira o pessoal americano dos apuros, vai ser transferido para o Rio. Conquanto todos nós façamos votos para que ele seja muito feliz e tenha muito sucesso, esperamos que ele sinta tantas saudades de nós comq nós sentiríamos dele e, portanto, esperamos que volte logo.

WHAT'S FAZING By W. BETZ

Well, let's see yours truly (W. Betz, former editor of Family Guarany) was asked by Jack Mata, to ad lib, for him.

We're sorry to hear about the recent encounter of Griffith and the local bonde. Certainly hope that friend Grif has a speedy recovery, and will be none the worse for this experience.

We understand that our friend Mr. Hopkins will now spend his time in Rio. Although we will miss him a lot, still we feel that he will be of great assistance to the Rio office. Wonder what the basket-ball team will do without his able assistance?

Let's see what's happening at the Guarany these days? Quite a crop of new heirs expected shortly. Those that are already here are well on their way toward higher education, what with school and indulgent parents in the park each day. "Expectant" Stokely is all on edge these trying days, since it is definite that his family will soon be here. It's rumored that young Dave Duncan has been helping his dad "Red" to get shaved each morning, in order to facilitate "Red's" early departure for work. Jo Ann Lehman would like to know of a good reliable store in which to purchase some genuine fencing foils. There, you have it all. Sure miss good old Bill Lehman, with his world of information at his finger tips. Hardly anything to write about with him not around. Now back in the good old days of pioneering, all we had to do was get our heads together for ten minutes and we had a column. I guess we're not as rugged as we used to be.

Sorry to hear that the game was called off Saturday, due to bad flying weather, and the airplane not being able to bring the players here.

Bem, seu criado obrigado (W. Betz, antigo redator da família Guarany) vai substituir Jack Mata a pedido dele.

Ficamos penalizados ao saber do recente encontro de Griffith com o bonde. Fazemos votos para que o nosso amigo Grif se restabeleça rapidamente e nada sofra com essa experiência.

Sabemos que o nosso amigo Hopkins foi transferido para o Rio. Conquanto venhamos a sentir muito sua falta, sabemos que será um grande auxílio no escritório do Rio. Como ficará o time de basket-ball sem a sua colaboração eficiente?

Vejamos o que está acontecendo no Guarany estes dias. Uma boa safra de novos herdeiros é esperada em breve. Os que já estão aqui, acham-se a caminho de educação superior, devido a escola e com os pais indulgentes. Stokely "esperançoso" anda nervoso desde que tornou-se patente que a sua família em breve estará aqui. Consta que o jovem Dave Duncan tem ajudado seu pai "Red" a fazer a barba toda a manhã, afim de facilitar a sua saída cedo para o trabalho. Jo Ann Lehman gostaria de saber qual seria uma loja de confiança na qual pudesse comprar alguns floretes para esgrima. Realmente sentimos falta do bom Bill Lehman com suas inúmeras informações sempre na ponta da língua. Quasi nada temos a escrever desde que ele não se acha entre nós. Nos bons tempos do bandeirismo bastava que conversassemos durante 10 minutos para que tivéssemos a coluna pronta. Acho que não somos mais tão "brancos" como eramos antigamente.

Sentimos saber que o jogo foi cancelado no sábado, devido ao mau tempo para o voo, impossibilitando o avião de trazer os jogadores para cá.



Focalizamos acima essas ferramentas especiais feitas pelos próprios alunos do Dpto. de instrumentos.



Para quem trabalha na E.T.A.V. é desnecessário dizer que este é Mr. Purinton, no desempenho de suas funções.

ALUNADAS...

POR
J. PONTUAL e AZIZ ELIAS

This is the last time we contribute to this column. For many it will be a relief! But to those who honored us many times with friendly words about this column, we bid Good Bye. We first appeared here when the Fly Paper took the elegant form it now displays and when we started the column we proposed to make it "the reflexion of the student life". This is what truly led us all through. Our poisonous arrows were a nuisance to some, the carelessness and weaknesses of many were pointed out and we praised all that seemed fair and reasonable.

We always had in mind that the School should have its paper since the time of "Mr. Bodé's little school". Now that our "Fly-Paper" is known throughout Brazil it is with emotion and joy that we see our dream become a reality. Many other things became a reality and are today admired by all. We do not deny, however, that many of our dreams vanished like smoke clouds. The majority of our friends went away, spreading all over Brazil the name of our School, in S. Paulo, Rio, Porto Alegre, Recife, Manaus, São Salvador and other points where they serve.

Every group that left us took with it a portion of the old School; we saw that as one sees a building fall into pieces, until our own turn came.

We shall go too and shall miss everything and everybody behind. Others will take our place in this column and will carry on, not for their own profit but so that the student may have here his little place. When these come, be patient, forgive their emptiness which sometimes is the result of a week of hard work. Forgive their bitterness for they have no intention to hurt anybody. In short, give them your help and encouragement, for sometimes discouragement makes a man fall before the adversities!

Esta é a última vez que aparecemos aqui sob o título de Alunadas. Para muitos isto será um alívio! Mas para aqueles que muitas vezes nos honraram com palavras amigas com respeito à nossa página, nós damos o nosso adeus. Aqui aparecemos quando o "Pega-Mosca" tomou essa forma elegante que ostenta hoje e, ao iniciarmos essa coluna nos propuzemos "a torna-la o reflexo da vida do aluno". Em verdade, foi sempre isso que nos orientou durante todo o tempo. Aferroámos muitos com a seta incomodativa do "veneno", apontámos alguns descuidos e falhas da nossa gente, e elogiámos aquilo que nos pareceu justo e razoável.

Sempre tivemos em mente que a Escola tivesse um Jornal desde o tempo da Escolinha do Sr. Bodé. Agora, que o "Papel-Pega-Mosca" é conhecido do país inteiro, vemos com emoção e alegria que nossos desejos tomaram as cores da realidade. Também outras cousas tornaram-se palpáveis e hoje são admiradas por todos. Não negamos, no entanto, que muitos dos nossos sonhos esvaíram-se em nuvens de fumaça. A maioria dos nossos amigos já se foi embora. Espalhados aí pelo Brasil, elevando o nome de nossa Escola, em São Paulo, Rio, Porto Alegre, Recife, Manaus, São Salvador e todos os pontos onde estão. Cada turma que saiu levou um pedaço da Escola antiga; nós vimos isso como quem vê um edifício ruir, até que agora chegou a nossa vez. Iremos também e nos lembraremos com saudade de tudo e de todos que aqui ficarem. Outros ocuparão nosso lugar nessa página e levarão para frente essa coluna, não para proveito próprio, mas para que o aluno tenha aqui um lugarzinho. Quando esses outros vierem, tenham paciência, perdoam-lhes a falta de assunto que as vezes é o resultado de uma semana de estudo exaustivo. Desculpem-lhe as ferroadas que escrevem sem a intenção de ferir ninguém. Dêmlhes ânimo, porque é, as vezes, a falta de ânimo que faz um homem cair ante as adversidades!

THE STUDENTS' KEYHOLE

By Marie and Florence Williams

Traduzido pelo aluno Gumercindo Gimenez

JOSÉ ALMEIDA AZADINHO, Student Number 399, is from the town of Jacarezinho. He was in business but entered E.T.Av. in hopes of realizing his ambition of becoming an aeronautical technician. José feels that the great technicians of the future will be trained in this school.

JOSÉ ALMEIDA AZADINHO, Aluno Número 399, é da cidade de Jacarezinho e estava trabalhando antes de entrar na E.T.Av. com a esperança de realizar a sua ambição, tornando-se técnico da aeronáutica. José antevê que os grandes técnicos do futuro serão preparados nesta escola.

TURMA 23-A



Da esquerda para a direita: 1.º plano — Trotsky Severino (303), Gunther Seligson (390), Luiz Tendler (397), Onofre Gardin (398), José Almeida Azadinho (399), Arthur Barni (401) e Omar Chaves (402). 2.º plano — Jair (406), José Pinto Ribeiro (405), José Guedes (404) e Durval Gonçalves (403).

LUIZ VICTORIO CORRADINI, Student Number 400, a Paulista, hopes to become a specialist in motors. Since he was a small child he has wanted to serve the wings of his country. Luiz appreciates the opportunity that E.T.Av. is affording him.

ARTHUR VICTOR BARNI, Student Number 401, is also from São Paulo. He studied science before coming to this school to take a course in aviation, a subject that has always interested him. While in school he enjoyed all sports, principally football.

OMAR RODRIGUES CHAVES, Student Number 402, is from Porto Alegre. He worked as a pharmacist before entering E.T.Av. Having taken a

LUIZ VICTORIO CORRADINI, Aluno Número 400, é paulista e espera tornar-se especialista em motores. Desde a sua meninice deseja servir à aviação de seu país. Luiz aprecia a oportunidade que a E.T.Av. lhe está oferecendo.

ARTHUR VICTOR BARNI, Aluno Número 401, também é de São Paulo. Estudava ciências antes de vir para esta escola, fazer um curso sobre aviação, o assunto que sempre o interessou. Arthur aprecia todos os esportes, principalmente futebol.

OMAR RODRIGUES CHAVES, Aluno Número 402, é de Porto Alegre; trabalhava como farmacêutico antes de entrar para a E.T.Av. Tendo feito um curso no Colégio Militar, Omar tem-se inte-

AFFONSO ALONSO, Student Number 419, is from São Paulo also. His ambition is to become a technical officer in the F.A.B. Affonso likes sports and appreciates modern music and modern arrangements of classical selections.

APARÍCIO OLIVEIRA VALLIM, Student Number 420, from this capital, studied and worked before he entered E.T.Av. He hopes to someday be a part of the F.A.B.

JOSÉ ANTONIO GONÇALVES PEREIRA NETO, Student Number 423, is from this city. He hopes to perfect himself as an aviation technician in order to serve his country. José being very interested in aviation used to construct model airplanes in his spare time. In this manner he acquired much knowledge about the subject.

ADOLPHO KILIAN KESSELRING, Student Number 424, from São Paulo worked in the Prefeitura Municipal before coming to E.T.Av. He wants to travel extensively after the war.

LUIZ SILVEIRA GODINHO, Student Number 426, is a Paulista. Before coming here he worked in a bank. Since childhood his ambition was to have a military career and to be an engineer. He is happy to find this combination in E.T.Av.

PARSIFAL ZAMBONI, Student Number 427, from São Paulo studied and worked before entering this school. He intended to study engineering but gave up the idea to come to E.T.Av. Now he has turned all his attentions toward making himself a good aviation technician and hopes to become an officer of the F.A.B. at some future date.

RENÉ DE BARROS, Student Number 428, a Paulista enjoys swimming, good literature, and after the war wants to travel. René's ambition is to become an officer in the F.A.B.

AFFONSO ALONSO, Aluno Número 419, é de São Paulo também. Sua ambição é tornar-se oficial técnico da F.A.B. Affonso aprecia música moderna assim como arranjos modernos de seleções clássicas.

APARÍCIO DE OLIVEIRA VALLIM, Aluno Número 420, é desta capital e estudava e trabalhava antes de entrar nesta escola. Ele espera fazer parte da F.A.B. algum dia.

JOSÉ ANTONIO GONÇALVES PEREIRA, Aluno Número 423, é desta cidade. Deseja aperfeiçoar-se como técnico na aviação para servir o seu país. José esteve sempre muito interessado na aviação e costumava construir modelos de aeroplanos em suas horas de folga. Desta forma ele conseguiu bastante conhecimento sobre este assunto.

ADOLFO KILIAN KESSELRING, Aluno Número 424, é de São Paulo. Trabalhou na Prefeitura Municipal antes de vir para a E.T.Av. Deseja viajar intensivamente depois da guerra.

LUIZ SILVEIRA GODINHO, Aluno Número 426, é paulista. Antes de vir para cá ele trabalhava num banco. Desde a infância sua ambição foi seguir a carreira militar e ser engenheiro. Ele está contente por ter conseguido esta combinação na E.T.Av.

PARSIFAL ZAMBONI, Aluno Número 427, é de São Paulo. Estudava e trabalhava antes de entrar nesta escola. Pretendia estudar engenharia mas desistiu da idéia para entrar na E.T.Av. Agora ele voltou toda a sua atenção para o fato de tornar-se um bom técnico da aviação e oficial da F.A.B. no futuro.

RENÉ DE BARROS, Aluno Número 428, é paulista; gosta de natação e boa literatura. Depois da guerra ele deseja viajar. A ambição de René é tornar-se oficial da F.A.B.



O instrutor Sr. St. John orienta seus alunos, nas las. medidas que devem ser tomadas ao serem experimentados os óleos lubrificantes.



Alunos do Dpto. de Motores observando o funcionamento de um turbo compressor.

ROMANCE IN BRAZIL

Dale Allen, Assistant Director of Escola Técnica de Aviação, and Harriet Summers, Technical Assistant, announced their engagement on September 1st, and it is rumored they plan to be married soon.

This is the first "official" romance amongst the North American personnel and we wish them both happiness and the best of luck.

Dan Cupid tells us that Dale, acting as an official representative of the School, was there to greet Harriet at the airport in São Paulo when she arrived on April 5th. It was their first meeting and obviously Dale was "impressed".

Dale Allen, Diretor Assistente da E. T. Av. e Harriet Summers, Assistente Técnica, participaram seu noivado no dia 1.º de Setembro, constando que eles planejam casar-se logo.

Este é o primeiro romance "oficial" entre o pessoal norte americano e desejamos a ambos muitas felicidades e muito boa sorte.

Cupido contou-nos que Dale, representando oficialmente a Escola foi dar as boas vindas a Harriet quando da sua chegada no dia 5 de Abril, no Aeroporto de São Paulo.

Esse foi o seu primeiro encontro e, sem dúvida, Dale ficou realmente "abafado".

AGRADECIMENTO

I wish to express my heartfelt thanks to all who assisted in the preparations for burial of Francisco Petinatti and to all who so generously contributed to the purse for his family.

The money has been turned over to the family.

H. B. Koehler.

Desejo expressar o meu cordial agradecimento a todos aqueles que compareceram ao enterro de Francisco Petinatti e a todos os que contribuíram generosamente para uma pequena dádiva a sua família.

A quantia conseguida foi entregue à família.

H. B. Koehler.

The personnel of the School wishes to express their gratefulness to Miss Stella Knott, Mr. Koehler's secretary, for her unselfish gesture in initiating, sponsoring and doing a large part of the work in accumulation the purse for the family of Francisco Petinatti.

O pessoal da Escola deseja expressar sua gratidão a Srta. Stella Knott, secretária do Snr. Koehler, pelo bondoso gesto em iniciar e tomar a seu cargo a angariação da dádiva para a família do Snr. Francisco Petinatti.

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrícula neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

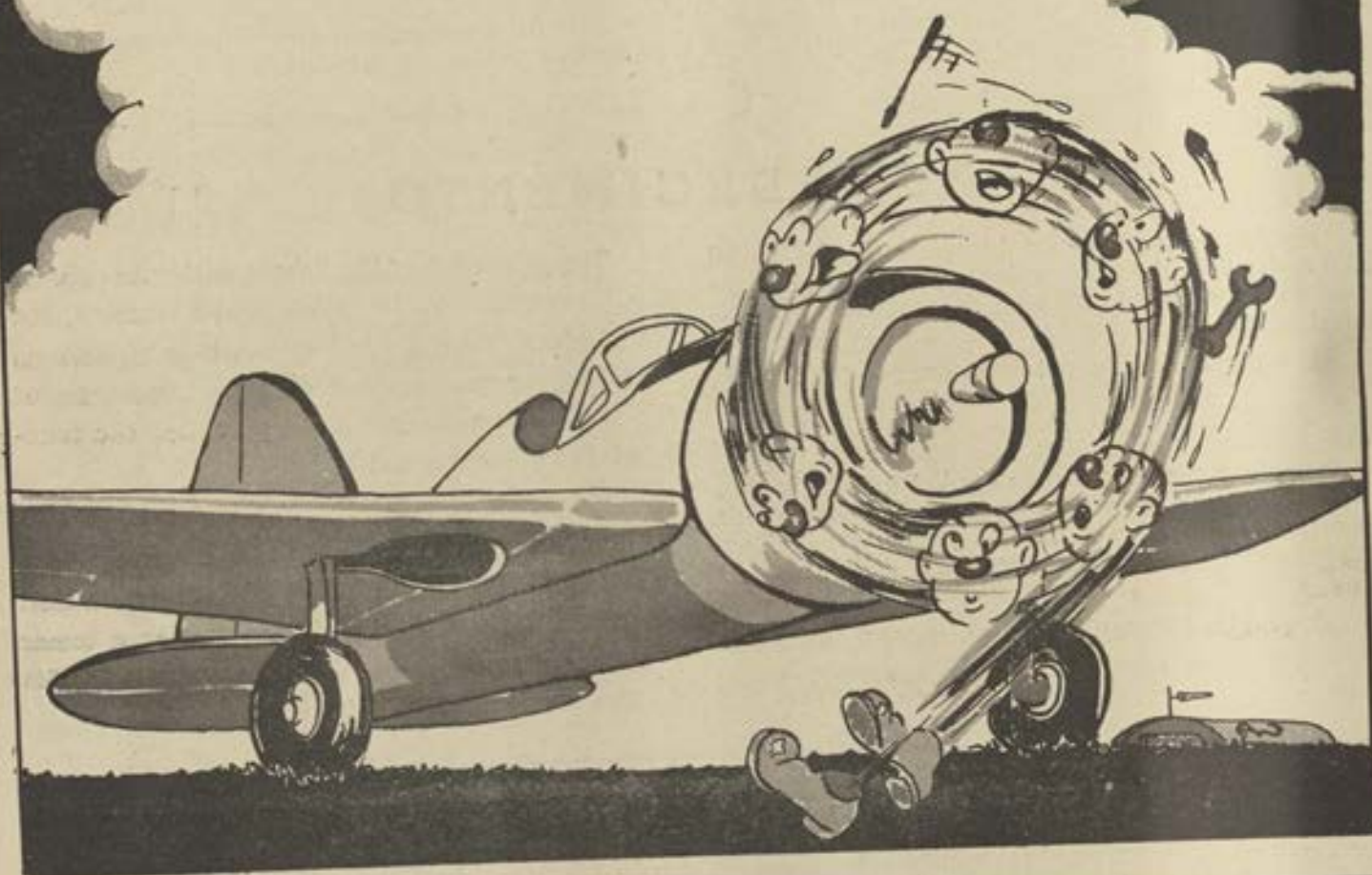
- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato fôr menor de 18 anos;
- c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos êsses documentos, devem trazer **firmas reconhecidas**. As inscrições para exame de admissão à E. T. Av. estão abertas em **qualquer época do ano** e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimentos de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginásial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).

NÃO TOQUE NA HÉLICE ENQUANTO O MOTOR NÃO ESFRIAR, MESMO COM OS CONTACTOS DESLIGADOS . . .



Lista dos Oficiais da Escola Técnica de Aviação

- Ten. Cel. Av. Eug. J. Mendes da Silva — Comandante
- Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar
- 1.º Ten. Med. Aer. Fernando Marlins Mendes — Chefe do C. M.
- 2.º Ten. Av. Arjovaldo Villela — Secretário
- 2.º Ten. Med. Aer. José Gonzaga Ferreira de Carvalho
- 2.º Ten. Med. Aer. José de Moraes Camargo
- 2.º Ten. Med. Aer. José Carlos D'Andreta
- 2.º Ten. Med. Aer. Ruy de Carvalho Braga
- 2.º Ten. Med. Aer. Alfredo Rocco
- 2.º Ten. Med. Aer. Marcelo Pio da Silva
- Asp. Of. Med. Aer. Olavo da Motta Cardoso

Papel Pega Mosca

Publicado Para Interesse dos Alunos, Instrutores e Auxiliares da Escola Técnica de Aviação, São Paulo, Brasil.

JAMES BLAKELEY — Diretor
CORPO DE REDTORES — Temporário

- | | |
|------------------------------|------------------|
| Donald F. Peck | Redator |
| Lucy Bloem | Redatora Assist. |
| Ten. Arjovaldo Villela | Redtor Assist. |

REDTORES ASSOCIADOS

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| Arman Williams ... | ARTISTA ASSOCIADO |
| Will H. Clews | ARTISTA ASSOCIADO |
| Sandy Saunders | SECCAO ESPORTIVA |
| Jack Mata | WHAT'S FAZING |
| Mario Williams | } CANTINHO DOS ALUNOS |
| Florence Williams | |
| J. Pontual } | ALUNADAS |
| Aziz Elias } | |
| Jeannette Chedick | SECCAO DOS ALUNOS |